

## **La organización discursiva y su incidencia en la selección de recursos en producciones de lengua extranjera**

Alicia Inés Amaduro – Universidad Nacional de Salta

### I- Introducción

El presente trabajo se centra en un análisis del uso del inglés como lengua extranjera por parte de hablantes argentinos en sus producciones orales en dos situaciones discursivas diferentes, ambas de inmediatez comunicativa. “El principal modo de investigar la adquisición de una lengua extranjera o segunda lengua es a través de la recolección y descripción de muestras de la lengua de los estudiantes” (Ellis, 1997:15; mi traducción AIA<sup>1</sup>). Desde una perspectiva de análisis encuadrada en la Lingüística Aplicada, surge como objetivo principal de la investigación, la identificación de las estructuras morfo-sintácticas y discursivas utilizadas por hablantes argentinos de inglés como lengua extranjera, teniendo en cuenta distintos niveles de competencia comunicativo-lingüística y los recursos empleados en dos tipos de organizaciones discursivas diferentes. Asimismo, se busca identificar qué rasgos lingüísticos de la producción hablada en lengua extranjera son huellas de transferencias de lengua materna a lengua meta, y qué rasgos son resultado de saberes pragmático-discursivos. Así, se intenta discriminar en la producción hablada en lengua extranjera rasgos organizativos propios de la oralidad, que han sido estudiados en lengua materna, de rasgos propios de una interlengua. Por otra parte, se analiza si la situación contextual y la organización discursiva inciden en el grado de corrección gramatical de los hablantes de una lengua extranjera.

### II- Marco teórico

A fin de abordar el estudio del corpus según la problemática planteada inicialmente se determinaron tres macro-categorías de análisis: Oralidad, Interlengua y Organización discursiva. Estos tres ámbitos tratados brevemente a continuación se conforman como referentes durante el proceso de análisis de las muestras.

Oralidad: Los estudios sobre discurso planificado y no planificado de Elinor Ochs, las descripciones de los modos pragmático y sintáctico de Talmy Givón y el “análisis en grillas” de producciones orales desarrollado por Claire Blanche-Benveniste abren una nueva perspectiva para explorar rasgos recurrentes en producciones habladas en lengua extranjera (LE) desde una perspectiva relacionada con la dimensión constructiva del discurso.

En sus estudios sobre discurso, Elinor Ochs (1979) describe al discurso no planificado como aquel que se caracteriza por un mayor empleo de estructuras comunicativas tempranas adquiridas en los primeros años de vida (Modelo de retención). Por su parte, el discurso planificado se caracteriza por el uso de estructuras morfo-sintácticas y discursivas más complejas, las que probablemente hayan sido aprendidas en una situación formal de enseñanza-aprendizaje.

La propuesta de Elinor Ochs es uno de los soportes de una teoría más general sobre el lenguaje elaborada por Talmy Givón. Este lingüista integra el sistema de pruebas de Ochs, referido a la ontogenia y a los registros del lenguaje, en una teoría más abarcadora sobre modos comunicativos de procesamiento lingüístico: uno automático e inconsciente - el modo sintáctico; y uno que supone mayor nivel de conciencia - el modo pragmático.

Desde lo cualitativo, Givón describe al modo pragmático como más ligado al contexto. En él predominan las estructuras tópico-comentario, un orden de palabras “gobernado principalmente por un principio pragmático: la información vieja va primero, la información nueva sigue” (1979: 98; AIA), y un uso más habitual de la coordinación por sobre la subordinación. En este modo se observa el empleo frecuente de estructuras tales como la

---

<sup>1</sup> En adelante, la autoría de mi traducción se indicará con las iniciales de mi nombre: AIA.

repetición, la reduplicación y la redundancia, y aproximadamente una proporción de uno a uno entre sustantivo-verbo. En cambio, el modo sintáctico se caracteriza por un mayor empleo de la subordinación, una morfología gramatical y un orden de palabras más estricto. Además, en su teoría, Givón (2005) reconoce la existencia de una “presunción de conocimiento compartido” que funciona como una pre-condición para la cooperación y la comunicación. Sobre estas presunciones descansan aquellas producciones ‘simples’, características del modo pragmático, en las que el hablante asume que el interlocutor comparte el modelo de representación de su mente.

En relación con estos dos modos de comunicación, Givón observa que tanto en las lenguas de contacto (lenguas pidgin) como en el desarrollo del habla del niño las características predominantes de las situaciones comunicativas son las que corresponden al modo pragmático. Además, Givón señala que la gramática no sólo es de aparición tardía en la filogénesis de las lenguas, sino también en la ontogenia. Al respecto, este lingüista sostiene que “los niños adquieren el léxico primero, usando comunicación pre-gramatical antes de adquirir la gramática” (2005: 95; AIA), y sostiene que “la gramática es probablemente, en la evolución, el último componente que entró en la conformación de los mecanismos que activan la comunicación humana” (2005: 95; AIA). Además, basado en sus propias investigaciones y siguiendo estudios relacionados con ASL llevados a cabo por Selinker y Schumann, agrega que un proceso similar sucede en la adquisición natural de una segunda lengua, “pero con bastante frecuencia se interrumpe la gramaticalización” (2005:95; AIA).

Ahora bien, a diferencia de la adquisición natural de una segunda lengua, en una situación de aprendizaje de una lengua extranjera dentro de un contexto áulico (como es el caso de la mayoría de las situaciones en las que se enseña el idioma inglés en Argentina), el alumno está expuesto a reglas gramaticales desde los primeros estadios de un curso. Por esta razón, la presente investigación buscó indagar si en este tipo de situaciones formales de enseñanza de una LE, el modo pragmático se manifiesta antes que el modo sintáctico a pesar del marcado énfasis en la gramática desde las primeras clases. También es necesario tener en cuenta que en esta investigación las muestras analizadas corresponden a la oralidad y al polo de la inmediatez; por tanto, la aparición del modo pragmático no sólo respondería a la hipótesis de que las primeras producciones en lengua materna o segunda lengua (y en este caso en lengua extranjera) son pre-gramaticales, sino que éste es el modo del tipo de discursos no-planificados. Además, será importante tener en cuenta otra premisa de estos lingüistas en la que afirman que en situaciones comunicativas de tensión extrema o ante una necesidad urgente de comunicarse en una lengua extranjera, afloran las estrategias comunicativas del modo pragmático.

Prosiguiendo con la presentación de las teorías sobre las que se basó esta investigación, es necesario incluir en este marco una referencia a los estudios de Claire Blanche-Benveniste. En sus investigaciones acerca de oralidad en lengua materna, y con el propósito de relevar rasgos recurrentes en producciones de lengua hablada, la lingüista desarrolla el llamado modelo de ‘análisis en grilla’ (GARS, Claire Blanche-Benveniste). Este modo de estudio propone una perspectiva sintáctica para mostrar la organización general y las regularidades que se manifiestan en la oralidad. Esta transcripción descrita como ‘esqueleto sintáctico’ permite observar cómo las producciones orales se construyen de manera yuxtapuesta tanto sobre el eje sintagmático como en el paradigmático, y posibilita visualizar con facilidad algunos fenómenos frecuentes en las producciones cuyos parámetros comunicativos responden al polo discursivo de la inmediatez. Dentro de las propiedades de regularidad y simetría observadas en este tipo de análisis, Blanche- Benveniste (1998) incluye: la interrupción del eje sintagmático por titubeos o vacilaciones, o por efecto de insistencia; los falsos inicios; la coordinación “de oración”; la coordinación de

“constituyentes”; y la hiperonimia. De esta clasificación, y también tomando como referencia estudios sobre procedimientos de verbalización llevados a cabo por Gülich y Kotschi (1995), e investigaciones sobre oralidad en español como lengua materna desarrolladas en Argentina por grupos de investigación de la Universidad Nacional de Rosario (Desinano et al) y de Salta (Cárdenas et al) surgieron las variables de análisis de la macro-categoría Oralidad.

Inerlengua: En todo estudio discursivo de producciones en LE deben considerarse aspectos vinculados con el desarrollo de la interlengua o competencia transicional. Al respecto, la hipótesis de la pidginización de Schumann (1978) elaborada sobre fenómenos grupales de adquisición de una segunda lengua en su ambiente natural postula que durante los primeros estadios de esa adquisición, las producciones de los aprendices dan cuenta de características similares a las que presentan las lenguas pidgin tales como la falta de morfología flexiva, una organización estructural bastante simple y la restricción funcional de su uso. Estas características suelen desaparecer en estadios más avanzados, especialmente si se acompaña el proceso de adquisición de la lengua meta con una reflexión consciente de aspectos gramaticales o de un ‘feedback’ positivo sea por parte del profesor, o a través de instancias de evaluación, o en el éxito comunicativo de un acto de habla que produce el efecto perlocutorio esperado.

En sus estudios de producciones de lengua meta, Pit Corder (1967) ha llamado competencia transicional y Selinker (1972) ha denominado interlengua, a la variedad lingüística conformada por los exponentes utilizados resultantes del conocimiento sistemático de la lengua objeto que el alumno va adquiriendo y que se encuentran influenciados con lo que el aprendiente de una segunda lengua (L2) sabe de su lengua materna. Las producciones de los estudiantes de lengua extranjera o segunda lengua no sólo están caracterizadas por la influencia del ‘input’ al que están expuestos y a las reglas de forma y uso de ella, sino que también, tal como lo remarcará el especialista en ASL, Howatt, los alumnos traen sus propias habilidades naturales como hablantes nativos de sus lenguas. A partir de estas indagaciones, varios estudios han proseguido en esa línea de investigación. Todos ellos coinciden en describir como aspecto principal de la interlengua su carácter dinámico: la interlengua cambia constantemente hasta que el aprendiz desarrolla el sistema de la lengua meta.

En lo que concierne al estudio del léxico en lengua extranjera, para esta investigación se consideraron relevantes las teorías de Jackendoff (1992, 2002) y Christopher Hall (2002). Jackendoff distingue tres aspectos de un lexema: la estructura fonológica (cómo se pronuncia), la estructura sintáctica (cómo combina con otras palabras), y la estructura conceptual (o estructura semántica). Atribuye a las dos primeras una naturaleza de índole lingüística, mientras que a la tercera, una naturaleza no-lingüística. Con relación al empleo del léxico, y como derivado de su teoría, Jackendoff postula que “una oración bien formada requiere la combinación correcta de las (tres) estructuras” (Jackendoff 2002:131; AIA).

En cuanto a la conceptualización, Jackendoff manifiesta que el lenguaje no hace referencia directa al mundo, sino al mundo tal como lo conceptualiza el hablante. Para Christopher Hall, durante los primeros estadios de desarrollo de vocabulario, los estudiantes de una lengua extranjera, o aprendices de una segunda lengua “automáticamente explotan el material léxico en la L1 a fin de establecer una representación inicial en la memoria” (2002: 69; AIA). De lo expuesto, se deriva que habrá una tendencia por parte de los estudiantes de una L2 a ligar formas fonológicas de la lengua meta similares a las de la lengua de origen con estructuras conceptuales y sintácticas de la L1. Este fenómeno ha sido denominado por Hall el “Modelo parasitario en el desarrollo de vocabulario de una lengua extranjera / segunda lengua”.

Organización discursiva: Desde Bajtin, es sabido que los géneros discursivos ordenan nuestra habla tanto como lo hace la gramática y determinan no sólo tema y organización, sino

también los recursos lingüísticos. Un análisis de los rasgos lingüísticos propios de dos modos diferentes de organizar el discurso: presentación de sí (o auto-descripción) y relato oral, con predominio de la organización descriptiva y narrativa respectivamente – permitirá observar la variación entre lengua y contextos de uso en producciones en lengua extranjera.

En relación con la descripción, Enrique Bernárdez (2000) sostiene que ésta debe “poseer cierta sistematicidad en su organización”. La presentación de sí, o auto-descripción es una clase especial de descripciones, la cual constituye un tipo de discurso frecuente en estudiantes de una LE. Desde el punto de vista de la sistematicidad de esta organización discursiva, en las auto-descripciones se destacan diferentes núcleos temáticos cuyo número se incrementa según el grado de competencia lingüístico-comunicativa del hablante. Es común encontrar en los listados de funciones lingüísticas que deben cumplir los estudiantes en una instancia de examen internacional en inglés enunciados que incluyan: saludo inicial, datos personales, datos de la familia, habilidades, gustos y preferencias, y frase de cierre. Otros núcleos temáticos requeridos en producciones de estudiantes más avanzados incluyen actividades de tiempo libre, planes para el futuro, estudios actuales y/o previos... etc.

En relación con la narración, las muestras de relato oral fueron analizadas tomando como base el modelo presentado por Schiffrin (1981) derivado de Labov (1972) en el que se distinguen cuatro elementos principales: orientación (introducción del tiempo, el lugar y los personajes), complicación (los hechos principales que hacen la historia), resolución (cómo finaliza la historia) y evaluación (comentario sobre los hechos). Entre algunas características de esta organización discursiva, McCarthy (1993) describe como un rasgo común de narraciones orales y anécdotas, el desplazamiento a la izquierda de los constituyentes que proveen datos de índole temporo-espacial debido a la necesidad del hablante de dar indicaciones que orienten al oyente en relación con el tiempo y el lugar de la acción.

Estudiar la variación de los recursos lingüísticos en la presentación de sí (o auto-descripción), y en la narración, una de las formas discursivas que se afianza tempranamente desde el punto de vista ontogenético en la lengua materna (L1), habilita la discriminación, en una lengua extranjera, de lo que pertenece al orden de la conciencia metapragmática-discursiva, de la conciencia sobre el sistema.

### III- Metodología

Para la recolección de las muestras de esta investigación se diseñaron dos tipos diferentes de actividades comunicativas situadas en el polo de la inmediatez y pertenecientes al modo oral: la presentación de sí y el relato oral. Para la obtención de los datos se utilizaron registros de conversaciones grabadas de tipo semi-dirigidas. Ambas muestras son fundamentalmente de tipo monologal, pero con participación del entrevistador (principalmente de índole gestual), a fin de mantener un clima de inmediatez comunicativa. Para recoger las muestras del relato oral, se solicitó al entrevistado que contara acerca de la situación más embarazosa o más divertida que experimentó en la vida con el propósito de obtener narrativa e involucrar al hablante emocionalmente a fin de que su producción esté dentro de lo considerado como habla espontánea.

### IV- Conclusiones

Las muestras de presentación de sí y de relato oral tomadas a hablantes de inglés como lengua extranjera con distintos niveles de competencia comunicativa en LE fueron analizadas desde las tres macro-variables derivadas del marco teórico: Oralidad, Interlengua y Organización discursiva.

En relación con el estudio del corpus a la luz de la macro-variable Oralidad, se ha podido observar que ciertos rasgos de la lengua hablada son independientes de la lengua empleada (materna o lengua extranjera). Por un lado, el estudio de la organización de la sintaxis a nivel proposicional mostró que la parataxis se manifiesta en todos los niveles de

competencia de lengua extranjera en ambos tipos de organización discursiva. Por su parte, el relevamiento de ejemplos de hipotaxis ha revelado que su ocurrencia está relacionada con el nivel de competencia de los informantes, y con la organización discursiva de cada tipo de muestra. Estos datos refuerzan la hipótesis de Givón ya que muestran que también en lengua extranjera la primera organización discursiva es de orden pragmático donde prima el léxico – rasgo de la lengua hablada. En las muestras de hablantes con un nivel de competencia elemental-inferior no se han registrado instancias de uso de cláusulas subordinadas en las muestras de presentación de sí. Sin embargo, aún en este nivel de competencia tan bajo en LE se han registrado cláusulas subordinadas adverbiales temporales en posición topicalizada en el relato oral. Esto indica que si bien la hipotaxis es de aparición tardía en hablantes de LE, la organización discursiva narrativa potencia su aparición.

En cuanto a la configuración de la sintaxis de textos orales, las mismas regularidades observadas en producciones de lengua materna se registraron en lengua extranjera: coordinación, enumeración, inicios con auto-correcciones, repeticiones y paréntesis. Sin embargo, varía la clase de auto-correcciones que realizan los hablantes de distintos niveles de competencia de LE. Las auto-correcciones de los hablantes del nivel elemental inferior se relacionan con la veracidad de la información. Las auto-correcciones a nivel sistémico son propias de niveles más altos. Esto da cuenta de que la competencia creciente en una lengua extranjera conduce al desarrollo de la capacidad metalingüística de los hablantes. Nuevamente, se vuelve a constatar que tal como afirma Givón el avance se produce desde lo discursivo-pragmático hacia lo sintáctico.

La macro-categoría Interlengua es estudiada a partir de dos variables principales: la instanciación del sistema (desde una perspectiva morfo-sintáctica), y la idiomática (desde una perspectiva léxico-semántica). El estudio de las muestras siguiendo estas variables ha permitido relevar dificultades frecuentes en las producciones en inglés de hispanohablantes de distintos niveles de competencia en la LE. También ha sido posible señalar una línea de adquisición de algunos exponentes del sistema de la lengua meta.

En lo que concierne a la instanciación del sistema, se han registrado omisiones del morfema flexivo de plural, las cuales pueden deberse a una interferencia relacionada con el uso de este morfema en la L1 por parte de algunos hablantes que suelen omitirlo en producciones de tipo coloquial dialectal. No obstante, es válido notar que estas omisiones no se manifiestan en todas las instancias de pluralidad de un mismo hablante. Esta inconsistencia en el uso del morfema de plural da cuenta de la interlengua que se está desarrollando, en la que un mismo ítem discreto no siempre se manifiesta en la actuación de la misma manera. Por otra parte, este tipo de omisión es revertida en las muestras de hablantes con nivel de competencia lingüística más alto. Sin embargo, es interesante observar que en momentos tensivos del discurso, hablantes de nivel intermedio alto cometen esta equivocación. Esto indica que la hipótesis de Elinor Ochs relacionada con la retención de formas adquiridas en los primeros estadios también se manifiesta en el uso de L2: las demandas cognitivas y/o emotivas del discurso inciden en las producciones de los hablantes.

En lo que respecta a las omisiones, en los niveles inferiores de competencia se relevaron omisiones relacionadas con el complemento regido del verbo principal (objeto directo o cláusula de infinitivo). También se relevaron omisiones de preposiciones que colocan con ciertos verbos. Estas observaciones dan cuenta de una adquisición léxica de los verbos como lexemas aislados sin considerar sus colocaciones o complementos regidos, desatendiendo divergencias entre los sistemas de ambas lenguas. Para Jackendoff esto implicaría la falta de adquisición de la estructura sintáctica del nuevo ítem lexical.

Si bien no se han registrado variadas instancias de adiciones, los ejemplos de adición de morfemas relevados en el análisis dan cuenta de la capacidad de sobregeneralizar reglas

morfológicas, de manera similar a lo que hace un hablante nativo en el proceso de adquisición de la lengua. Interferencia negativa de la L1 a la L2 se manifiesta en la adición del artículo definido en instancias que comprenden el uso del artículo ‘the’ antes de nombres de calles (tipo coloquial dialectal de Salta), o de frases temporales como ‘the last year’, ‘in the 2008’.

En cuanto a la concordancia, la principal dificultad se manifestó en la concordancia sujeto – verbo. A pesar de que el verbo es muy poco flexivo en inglés, errores de este tipo se relevaron en distintas muestras, incluyendo una instancia en un hablante de nivel intermedio alto. Además, se relevaron más ejemplos de falta de concordancia en las muestras de relato oral que en las de presentación de sí. En relación con el análisis del empleo de verbos atendiendo forma, tiempo y modalidad, se registraron varias instancias de uso incorrecto de formas de pasado, especialmente de verbos irregulares, instancias en las que los informantes emplearon principalmente el presente o un pasado regular. Este último caso es otro ejemplo de la tendencia a la sobregeneralización en el uso de morfemas flexivos. Por su parte, algunos errores relacionados con el uso incorrecto del tiempo verbal (especialmente del tiempo *Present Perfect*) en hablantes de nivel intermedio alto y de nivel avanzado fueron registrados en momentos tensivos del discurso, lo que refuerza que la hipótesis del Modelo de retención de Ochs. Además, es posible observar que es más fuerte la necesidad de cumplir una tarea comunicativa que la atención sobre el sistema; así, la función se impone sobre la forma, y fuerza la forma. Finalmente, se observa la dificultad en la selección de la forma correcta del futuro según la función y modalidad. La selección del tiempo verbal en un momento dado del discurso y la dificultad para señalar implicancias aspectuales y/o modales con los recursos propios del inglés ponen de manifiesto que los estudiantes parecen seguir operando en la selección de la forma verbal del inglés con la organización aspectual y modal del español sobre la misma forma verbal. El problema principal no radica en el dominio de la forma, sino en su uso. En este sentido, sería posible ampliar los postulados del Modelo parasitario de Hall para la adquisición del léxico a la adquisición de tiempos verbales en una L2. Primero se adquiere la forma, y con posterioridad sus modos de uso. Entre estas dos instancias los aprendices de una LE emplean las formas verbales de la L2 ligadas a los modos de uso de similar forma en la lengua de origen.

En lo que concierne a la Idiomaticidad, el cambio de código se produce ante una evidente falta de conocimiento del lexema en la lengua meta. Este cambio también ocurre para referirse a instituciones y carreras de estudio, para las que los hablantes emplean su nombre propio en la L1. En los niveles más elementales, el cambio de código trae usualmente un desacomodamiento del orden sintáctico; mientras que los estudiantes más avanzados pueden salir y entrar de un código al otro sin que ello produzca una ruptura en la sintaxis.

La falta de uso de cognados da cuenta de un desarrollo de la idiomaticidad de estos informantes los que, si bien usan otros recursos ante la falta de disponibilidad léxica en L2, no recurren a palabras similares a las de la lengua de origen para transmitir su mensaje. Sin embargo, es posible observar que palabras similares pero con significados diferentes en ambas lenguas causan problemas en hablantes de distintos niveles de competencia. Por consiguiente, se ratifica la Hipótesis del Modelo parasitario en relación con los falsos cognados.

Otra área de dificultad es la de las colocaciones, tanto las de palabras lexicales como las que involucran el uso de preposiciones. Nuevamente este relevamiento muestra que muchas veces el léxico se enseña y se aprende aislado especialmente en los primeros niveles de competencia. Una mejora en el dominio de la idiomaticidad se manifiesta en los informantes de niveles más avanzados de competencia que emplean colocaciones léxicas más elaboradas. Sin embargo, inclusive en estos hablantes se relevaron equivocaciones en algunos regímenes preposicionales. Siguiendo a Jackendoff, se puede concluir que se adquiere la estructura fonológica, antes que la estructura sintáctica.

El análisis de las muestras bajo la macrocategoría Organización discursiva y recursos lingüísticos, permitió observar que la conciencia pragmática de los estudiantes en relación con el empleo de indicadores de apertura y cierre, especialmente en las muestras de presentación de sí. En cuanto a aspectos cohesivos del discurso, en todas las muestras se ha observado un bajo empleo de marcadores discursivos. Los conectores relevados corresponden a los empleados en la introducción de construcciones paratácticas (de carácter aditivo [*and*], adversativo [*but*] y consecutivo [*so*]). Reformuladores, operadores argumentativos, y conversacionales de modalidad epistémica sólo fueron relevados en muestras de informantes del nivel intermedio alto y avanzado. Por su parte, se registraron numerosos ejemplos de uso de marcadores conversacionales metadiscursivos en las muestras de todos los niveles de competencia. Sus usos parecen responder a factores de diversa índole tales como rellenar un hueco y dar tiempo al hablante para continuar la conformación del sintagma, indicar toma o continuidad del turno, o disimular un titubeo. Esta baja frecuencia de uso de marcadores es una característica del modo pragmático y de los discursos de la inmediatez, en los que, a través de la paráfrasis, el hablante puede orientar al oyente en la interpretación de su discurso si percibe que éste no ha comprendido las relaciones subyacentes entre sus enunciados. Además, en los discursos de la inmediatez, el hablante confía en la capacidad de su interlocutor para establecer las implicaciones causales y temporales entre sus enunciados. También se observa una mayor ocurrencia de marcadores discursivos en los niveles de competencia más altos, lo que marca que a medida que el nivel en LE se incrementa, la implicación desaparece como inferencia para hacerse explícita a través de la presencia del conector. Nuevamente, en concordancia con la postura de Givón se observa una sintactización del discurso a medida que aumenta el nivel de competencia lingüística.

En relación con la correferencia, estudiada a través del uso de pronombres personales, predomina la referencia exofórica en la presentación de sí y en los relatos; en tanto la deixis está organizada a partir del anclaje en la primera persona de singular 'yo'. Cuando se introducen nuevos protagonistas - como es el caso de las narraciones - se ha observado que no siempre se especifican identidades, tiempos y lugares sino que quedan reducidos a pronombres personales o adverbios pronominales con función deíctica. En otras palabras, cuando se hace necesario establecer una referencia endofórica no siempre se lleva a cabo exitosamente, inclusive en el nivel intermedio alto. Por este motivo, el oyente no siempre puede reconstruir la referencia. Nuevamente, aparece la ausencia de explicitación asumiendo que el oyente es capaz de establecer las implicaciones necesarias para la comprensión del discurso.

La variación léxica en el uso de verbos se amplía significativamente en el nivel intermedio. Además, en este nivel se observa el empleo de verbos de estados de conciencia: *know* (conocer), *decide* (decidir), *think* (pensar) a los que se agregan verbos modales. En las narraciones, también aparecen verbos que marcan los trazos de la enunciación como: *mean* (querer decir), *remember* (recordar). La disponibilidad léxica en el uso de verbos se incrementa junto con la disponibilidad de tiempos verbales. Se observa un claro paralelismo entre un mayor nivel de competencia gramatical con una más amplia gama de morfemas léxicos y gramaticales disponibles. En cuanto a la variedad en el empleo de formas verbales, es importante destacar que la organización discursiva favorece (o hasta fuerza) el uso de ciertos tiempos de adquisición más tardía aún en hablantes de nivel elemental inferior.

Finalmente, el análisis de la sistematicidad en la descripción y de la superestructura en la narración dio cuenta de la capacidad de estos hablantes de inglés como lengua extranjera de seguir las convenciones según las organizaciones discursivas planteadas en las situaciones comunicativas propuestas. Esto indica que este aspecto de la competencia discursiva trasciende la lengua de las producciones habladas, sea lengua materna o lengua extranjera. En

las muestras de presentación de sí, se observa una inclusión de los núcleos temáticos típicos de esta clase de discurso desde los hablantes de nivel más elemental hasta los más avanzados. En estos últimos, se notó la desaparición de ciertos núcleos temáticos propios de los primeros niveles (miembros de la familia o mascotas). En su reemplazo, se relevaron otros núcleos tales como estudios actuales, razones por su elección, ocupación actual y planes para el futuro. En cuanto a la superestructura de los relatos orales, se observa que aún desde los primeros niveles de competencia en L2, los hablantes incluyen los elementos principales de la narración. Si bien las muestras del nivel elemental son muy breves, todas comienzan con la orientación temporo-espacial, seguida de una complicación, y de una resolución. En la complicación, los informantes introducen el hecho que produjo la situación embarazosa o divertida; y en la resolución, hacen un comentario (evaluación) en relación con el efecto que produjo ese hecho embarazoso. También se destaca la mayor complejidad gramatical de las muestras de relatos orales en comparación con las de presentación de sí. Es decir, se observa la incidencia de la organización discursiva en la selección de recursos.

En términos generales, esta investigación ha permitido observar cómo oralidad, sistema y discurso se entraman en las producciones habladas en inglés como lengua extranjera. Un dominio mayor del sistema da la posibilidad al hablante de organizar su discurso y le confiere mayor confianza para guiar verbalmente las interpretaciones de su interlocutor.

#### Bibliografía:

- Bernárdez, E. (2000) "Estrategias constructivas de la descripción oral" en *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, pp. 331-356
- Blanche Benveniste, C. (1998) *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa
- Camba, M. E (2006) *Consideraciones didácticas sobre la clasificación de tipos textuales*  
[http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica\\_de\\_la\\_Lengua/Tipos\\_de\\_Textos/Clasificaci%C3%B3n\\_did%C3%A1ctica\\_de\\_los\\_tipos\\_de\\_texto](http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica_de_la_Lengua/Tipos_de_Textos/Clasificaci%C3%B3n_did%C3%A1ctica_de_los_tipos_de_texto) (consultada: 28-03-08)
- Corder, S.P. (1967) "The significance of learners' errors" Re-impreso en J.C.Richards (ed.) (1974) *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman, pp. 19 - 27
- Ellis, R. (1997) *Second Language Acquisition* Hong Kong: Oxford University Press
- Givón, T. (1979) "From discourse to syntax: grammar as a processing strategy", en T. Givón (ed.), *Syntax and Semantics, Volume 12: Discourse and Syntax*. Nueva York: Academic Press, pp. 81-111.
- \_\_\_\_\_ (2005) *Context as Other Minds: The Pragmatics of Sociality, Cognition and Communication* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Hall, C. J. (2002) "The automatic cognate form assumption: evidence for the parasitic model of vocabulary development", en *International Review of Applied Linguistics*, N°40, pp. 69-87.
- Jackendoff Ray S. (1992) *Semantic Structures* USA: MIT Press
- \_\_\_\_\_ (2002) *Foundations of Language: Brain, meaning, grammar, evolution* Oxford and New York: Oxford University Press
- Ochs, E. (1979): "Planned and Unplanned Discourse" en Givon T. (ed.), *Discourse and Syntax*. Vol. V. Nueva York: Academic Press, pp.51-80
- Rueda, N. y E. Aurora (2004) *Introducción a la morfosintaxis del castellano* Argentina: ComunicArte Editorial
- Schiffrin, D. (1981). "Tense variation in narrative" en *Language*, 57 (1), 45-62.
- Selinker, L. (1972) "Interlanguage" en *IRAL*, 10, 209-231